

## Comment le JDD a fait voter deux chats au congrès de LR (1)

TRICHE. Un adhérent pouvant aisément voter trois fois, la sincérité du scrutin pour l'élection du président n'est pas garantie. Démonstration.

5 Kalli et Zizou ont adhéré aux Républicains le 27 octobre. Elles font partie des 91110 militants LR qui, jusqu'à 18 heures aujourd'hui, vont départager Éric Ciotti, Aurélien Pradié et Bruno Retailleau, candidats à la présidence du parti. Elles ont voté hier soir. Sans encombre. Pourtant, Kalli et Zizou n'ont guère suivi la campagne interne. Elles n'ont assisté à aucune réunion publique. Il n'est même pas certain qu'elles soient de droite. D'ailleurs, aux grands fauves de la politique, elles préfèrent nettement les petites souris : Kalli et Zizou sont des chattes.

10 « *Aujourd'hui, Douglas pourrait réadhérer sans problème* », confiait récemment un cadre LR, dans une allusion au chien qui avait failli faire dérailler la primaire présidentielle de la droite en 2021. *Libération* avait révélé que l'animal avait adhéré au parti après un pari entre deux collaborateurs d'élus. L'épisode avait jeté une lumière crue sur une pratique courante en période de congrès : « faire des cartes ». Comprendre  
15 : susciter des adhésions en masse en soutien de tel ou tel candidat. Quitte à fermer les yeux sur les militants fantômes.

### « Des faux adhérents partout »

Ce congrès n'a pas dérogé à la règle. Le nombre d'adhérents, de 48 000 en juin, a quasiment doublé en moins de six mois. Une compétition remportée par la fédération des Alpes-Maritimes, dirigée par Éric Ciotti, qui compte le plus grand nombre de  
20 militants (8 961). La haute autorité de LR, chargée de veiller à la régularité du scrutin, ne vérifie l'identité des adhérents que si une même « *donnée personnelle* » (mail, téléphone ou adresse postale) est utilisée « *à quatre reprises ou plus* ». « *Du coup, chaque adhérent peut faire deux fausses cartes*, explique notre source. *Techniquement, vous avez donc droit à trois votes par personne. Il y a donc des faux adhérents partout.* »

Christine Ollivier, le JDD, dimanche 4 décembre 2022

Les difficultés de ce texte sont essentiellement d'ordre lexical. Ce ne sont pas des difficultés à proprement parler, simplement des termes qui impliquent un minimum de réflexion avant de s'engager dans la traduction. Dans le texte reproduit ci-dessous, ces termes sont surlignés en jaune :

### Comment le JDD a fait voter deux chats au congrès de LR (1)

**TRICHE**. Un adhérent pouvant aisément voter trois fois, la **sincérité** du scrutin pour l'élection du président n'est pas garantie. Démonstration.

Kalli et Zizou ont adhéré aux Républicains le 27 octobre. Elles font partie des 91110 militants LR qui, jusqu'à 18 heures aujourd'hui, vont **départager** Éric Ciotti, Aurélien Pradié et Bruno Retailleau, candidats à la présidence du parti. Elles ont voté hier soir.

**Sans encombre**. Pourtant, Kalli et Zizou n'ont guère suivi la campagne interne. Elles n'ont assisté à aucune réunion publique. Il n'est même pas certain qu'elles soient de droite.

**D'ailleurs**, aux grands fauves de la politique, elles préfèrent nettement les petites souris : Kalli et Zizou sont des chattes.

10 « *Aujourd'hui, Douglas pourrait réadhérer sans problème* », **confiait** récemment un **cadre** LR, dans une allusion au chien qui avait **failli** faire **dérailler** la primaire présidentielle de la droite en 2021. *Libération* avait révélé que l'animal avait adhéré au parti après un pari entre deux collaborateurs d'élus. **L'épisode** avait jeté une lumière crue sur une **pratique** courante en période de congrès : « **faire des cartes** ». Comprendre  
15 : susciter des adhésions en masse en soutien de tel ou tel candidat. **Quitte à** fermer les yeux sur les militants fantômes.

#### « Des faux adhérents partout »

Ce congrès n'a pas **dérogé** à la règle. Le nombre d'adhérents, de 48 000 en juin, a quasiment doublé **en moins de** six mois. Une compétition remportée par la fédération des Alpes-Maritimes, dirigée par Éric Ciotti, qui compte le plus grand nombre de  
20 militants (8 961). La **haute autorité** de LR, **chargée de** veiller à la **régularité** du scrutin, ne vérifie l'identité des adhérents que si une même « *donnée personnelle* » (mail, téléphone ou adresse postale) est utilisée « *à quatre reprises ou plus* ». « *Du coup, chaque adhérent peut faire deux fausses cartes*, explique notre source. *Techniquement, vous avez donc droit à trois votes par personne. Il y a donc des faux adhérents partout.* »

Christine Ollivier, le JDD, dimanche 4 décembre 2022

## Quelques remarques complémentaires

Certains termes sont à mi-chemin entre lexique et grammaire, tout dépend de la manière d'aborder la traduction, par exemple :

✚ *a fait voter*

✚ *vont départager*

✚ *qu'elles soient de droite*

✚ *qui avait failli faire dérailler*

Il importe de revoir :

✚ le verbe *faire* suivi d'un infinitif

✚ l'emploi et la traduction des participes présents et passés

✚ l'apposition

### **Vorwort**

#### **Unterdrücktes des Autors**

Mit der Sicherheit und Ruhe, die dem wahren Genie angeboren, übergebe ich der Welt meine Biographie, damit sie lerne, wie man sich zum großen Kater bildet, meine Vortrefflichkeit im ganzen Umfange erkenne, mich liebe, schätze, ehre, bewundere und ein wenig anbete.

Sollte jemand verwegen genug sein, gegen den gediegenen Wert des außerordentlichen Buchs einige Zweifel erheben zu wollen, so mag er bedenken, daß er es mit einem Kater zu tun hat, der Geist, Verstand besitzt und scharfe Krallen.

*Berlin*, im Mai (18–)

Murr

(Homme de lettres très renommé)

N. S. Das ist zu arg! – Auch das Vorwort des Autors, welches unterdrückt werden sollte, ist abgedruckt! – Es bleibt nichts übrig, als den günstigen Leser zu bitten, daß er dem schriftstellerischen Kater den etwas stolzen Ton dieses Vorworts nicht zu hoch anrechnen und bedenken möge, daß, wenn manche wehmütige Vorrede irgendeines andern empfindsamen Autors in die wahre Sprache der innigen Herzensmeinung übersetzt werden sollte, es nicht viel anders herauskommen würde.

d. H.

E.T.A. Hoffmann (1776-1822), „Lebensansichten des Katers Murr“ (1819-1821)

## Proposition de traduction

### **Wie es der JDD gelang, dass zwei Katzen auf dem LR-Kongress wählen konnten<sup>1</sup>**

BETRUG<sup>2</sup>. Da jedes Parteimitglied die Möglichkeit hat, dreimal zu wählen, kann man sich bei der Wahl des Parteivorsitzenden nicht hundertprozentig auf das Resultat des Wahlgangs verlassen<sup>3</sup>. Hier die Beweisführung.

Kalli und Zizou sind am 27. Oktober der Partei Les Républicains beigetreten<sup>4</sup>. Sie gehören zu den 91110 aktiven LR-Mitgliedern, die heute bis 18 Uhr entscheiden werden, wer<sup>5</sup> von den Kandidaten Éric Ciotti, Aurélien Pradié und Bruno Retailleau Parteivorsitzender werden soll. Sie haben gestern gewählt. Ganz einfach. Obwohl Kalli und Zizou sich nur wenig für die interne Kampagne interessiert haben<sup>6</sup>. Sie haben sich an keiner öffentlichen Sitzung beteiligt. Es ist nicht einmal sicher, ob sie wirklich rechts stehen. Und viel eher<sup>7</sup> als den großen Raubtieren der Politik gilt ihr Interesse in der Tat kleinen Mäusen<sup>8</sup>: Kalli und Zizou sind Katzen.

„Heute wäre ein neuer Beitritt von Douglas überhaupt kein Problem“, sagte neulich ein führendes Mitglied der LR-Bewegung und meinte damit den Hund, der 2021 beinahe das Entgleisen der Vorwahlen der Rechten herbeigeführt hätte<sup>9</sup>. Die Zeitung *Libération*

---

<sup>1</sup> *Wie es die JDD erreichte, zwei Katzen auf dem LR-Kongress wählen zu lassen. Le genre féminin de Zeitung justifie l'emploi du singulier, die JDD, mais on pourrait aussi, considérant qu'en français, journal est masculin, choisir le masculin. Es gelingt + Datif, bien entendu.*

<sup>2</sup> *Der Schwindel ne conviendrait pas ici, car s'il désigne bien la triche, la tromperie, il désigne aussi le vertige, et ainsi placé en tête de paragraphe, il ne serait pas immédiatement identifiable.*

<sup>3</sup> *..., ist bei der Wahl des Parteivorsitzenden die Authentizität des Resultats / des Urnengangs nicht hundertprozentig garantiert / sicher.*

<sup>4</sup> *sind seit dem 27. Oktober bei Les Républicains.*

<sup>5</sup> *welcher.*

<sup>6</sup> *Obwohl Kalli und Zizou sich recht wenig an der internen Kampagne beteiligt haben / Obwohl Kalli und Zizou die interne Kampagne kaum verfolgt haben.*

<sup>7</sup> *Vielmehr.*

<sup>8</sup> *interessieren sie sich in der Tat viel eher für kleine Mäuse als für große Raubtiere / gilt ihr Interesse in der Tat viel eher kleinen Mäusen als großen Raubtieren.*

<sup>9</sup> *der beinahe zum Entgleisen der Vorwahlen geführt hätte / das Entgleisen der Vorwahlen bewirkt hätte / das Entgleisen der Vorwahlen ausgelöst hätte*

hatte verraten, dass das Tier nach einer Wette zwischen zwei Mitarbeitern von Mandatsträgern der Partei beigetreten war<sup>10</sup>. Diese Geschichte hatte ein grelles Licht<sup>11</sup> auf einen in Kongresszeiten üblichen Gebrauch geworfen: „Karten machen“, verstehe: massenweise Beitritte veranlassen, zur Unterstützung eines beliebigen Kandidaten. Und über fiktive Mitglieder kann man auch gerne ein Auge zudrücken.

### **„Überall falsche Mitglieder“**

Dieser Kongress ist nicht von der Regel abgewichen<sup>12</sup>. Die Mitgliederzahl<sup>13</sup>, im Juni 48 000, hat sich innerhalb von kaum sechs Monaten beinahe verdoppelt<sup>14</sup>. Bei diesem Wettbewerb siegte die von Éric Ciotti geführte Föderation des Departements Alpes-Maritimes, die die meisten Mitglieder zählt (8961). Die oberste LR-Behörde, die auf das vorschriftsgemäße<sup>15</sup> Wahlverfahren achten soll, prüft die Identität der Mitglieder erst, wenn „persönliche Daten“<sup>16</sup> (E-Mail, Telefon bzw. Postanschrift) „viermal oder mehr benutzt werden“. „Jedes Mitglied hat also die Möglichkeit, zwei falsche Karten auszustellen<sup>17</sup>“, erklärt unsere Quelle. Technisch gesehen darf jeder Wähler drei Stimmen abgeben<sup>18</sup>. Falsche Mitglieder gibt es überall.“

Christine Olivier, JDD, 04.12.2022

---

<sup>10</sup> Un adhérent de la région Provence-Alpes-Côte d’Azur avait pu inscrire son chien pour la somme de 30€, réglés en ligne, afin de recevoir la carte du parti.

<sup>11</sup> ein krasses Licht.

<sup>12</sup> ist der Regel treu geblieben.

<sup>13</sup> Die Zahl der Mitglieder.

<sup>14</sup> ist nach kaum sechs Monaten fast doppelt so groß.

<sup>15</sup> reguläre.

<sup>16</sup> Personalien ... werden / wenn eine persönliche Angabe / Information ... wird.

<sup>17</sup> zu erstellen.

<sup>18</sup> darf jeder Wähler dreimal abstimmen.